

Литература

1. Алтфилд Р. Этика экологической ответственности // Глобальные и общечеловеческие ценности. – М.: “Прогресс” 1990. – С. 196-202.
2. Голикова А. Личное участие в улучшении экологической ситуации // Христианская культура, 2000г. – № 1.
3. Гор А. Земля у рівнозі: Екологія і людський дух. - К.: Інтелсфера, 2001. – 393 с.
4. Дерябо С. Экологическая психология: диагностика экологического сознания. – М.: МПСИ, 1999. – 310 с.
5. Нэш Р. Права природы. История экологической этики. – К.: Киевский эколого-культурный центр, 2001.

УДК: 33.067(477)

ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ПОТРЕБИТЕЛЬСКОГО КРЕДИТОВАНИЯ В УКРАИНЕ

Гумуржи М.А.
Карпова Е.И.

Постановка проблемы. Развитие банковского кредитования в современных условиях является необходимым условием стабильного функционирования всей банковской системы и обеспечения экономического роста. Быстрое изменение условий функционирования, острая потребность в наращивании капитала за счет собственных доходов побуждают банки к постоянному расширению сферы и совершенствованию механизмов потребительского кредитования.

Анализ последних исследований и публикаций. Исследованию теории и практики кредитования посвящены труды многих отечественных ученых – экономистов Патерикиной Л., Кириченко А. [1], Даниленко А., Шелудько Н. [2], Савчук В., Мазурок П., Панчук А. [3] и других. Анализ литературных источников показал, что проблемам потребительского кредитования коммерческими банками на современном этапе развития страны уделяется недостаточное внимание со стороны отечественных ученых.

Постановка задачи. Целью статьи является исследование проблем, тенденций и перспектив развития потребительского кредитования в Украине на современном этапе развития, анализ факторов возникновения просроченной и сомнительной задолженности, а также разработка рекомендаций по улучшению качества кредитного портфеля банков в сфере потребительского кредитования.

Изложение основного материала. На современном этапе экономического развития важное место в поиске путей выхода Украины из кризисного состояния занимает формирование эффективной кредитной системы, дальнейшее совершенствование форм кредита, в частности потребительского, т.к. он играет большую роль в удовлетворении растущих потребностей

населения, повышении его жизненного уровня, а также в обеспечении социально-экономического развития страны.

Осуществление потребительских затрат, с одной стороны, позволяет удовлетворить потребности населения потребительского характера, с другой стороны, лежат в основе формирования платежеспособного спроса населения, что является важным фактором роста ВВП. На процесс потребительских затрат влияют такие факторы, как текущий доход, безработица, накопленное богатство, ожидания, процентные ставки и др. (рис.1)

На сегодняшний день в Украине наблюдается возобновление кредитования банками населения (рис. 2). При этом кредиты, предоставленные физическим лицам, растут опережающими темпами по сравнению не только с доходами и заработной платой, но и с темпами кредитования экономики.



Рис. 1. Факторы, влияющие на процесс потребительских затрат

На динамику кредитования физических лиц практически не влияют высокие процентные ставки. Увеличение объемов операций с физическими лицами негативно сказывается на показателях прибыльности деятельности банков. Обеспечение банковскими учреждениями высоких темпов кредитования населения, как правило, требует дополнительных затрат, что приводит к снижению прибыльности деятельности.

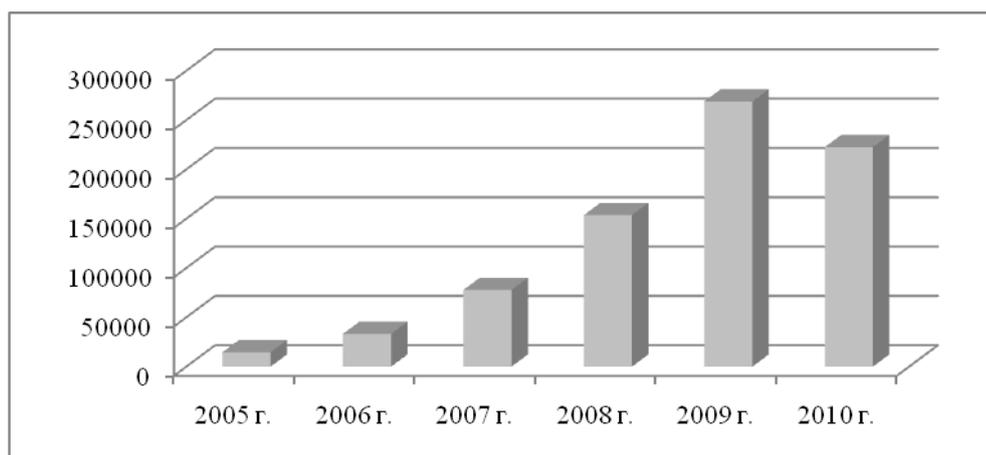


Рис. 2. Динамика предоставления потребительских кредитов за 2005-2010гг [4;5;6]

Для того чтобы иметь необходимые ресурсы, банки активно расширяют клиентскую базу, развивают сеть филиалов, внедряют новые банковские технологии и услуги, устанавливают стимулирующие процентные ставки по привлеченным средствам физических лиц, что требует повышенных затрат, в частности административных, что вследствие приводит к недополучению прибыли.

Банкам, маркетинговая стратегия которых направлена на интенсивное привлечение вкладов физических лиц, сложно обеспечить высокий уровень эффективности деятельности. Сберегательные банки, а также те, которые приближаются к этой категории, как правило, имеют по сравнению с универсальными банками более низкую рентабельность деятельности. Между рентабельностью активов и объемами средств, привлеченных от физических лиц, существует обратная связь, в частности для банков 2-го уровня.

Стремительное увеличение объемов потребительского кредитования населения, которое обусловлено возрастающим спросом на такой вид кредита, сопровождается ростом рисков по указанным операциям и несет угрозу финансовой стабильности банков. Аналитики считают кредиты населению наиболее рискованными [7, с.7 -8].

По оценкам экспертов, на сегодняшний уровень невозвращения средств по потребительским кредитам составляет 1 – 5% и в ближайшие годы может увеличиться [1, с.18]. Уровень проблемных кредитов постоянно возрастает (рис. 3.)

Важнейшая причина роста проблемной ссудной задолженности банков – игнорирование банками в ряде случаев принципов кредитования, соблюдение которых является основой эффективного функционирования кредитных отношений в стране. В погоне за высокой прибылью банки разработали новые модели кредитных отношений с заемщиками, выдавая кредиты без целевого назначения, не требуя залога или другого обеспечения, надеясь компенсировать свой риск высокими процентными ставками по таким кредитам (табл. 1). Изначально такая практика кредитования «закладывала бомбу» под кредитные

отношения банков с заемщиками.

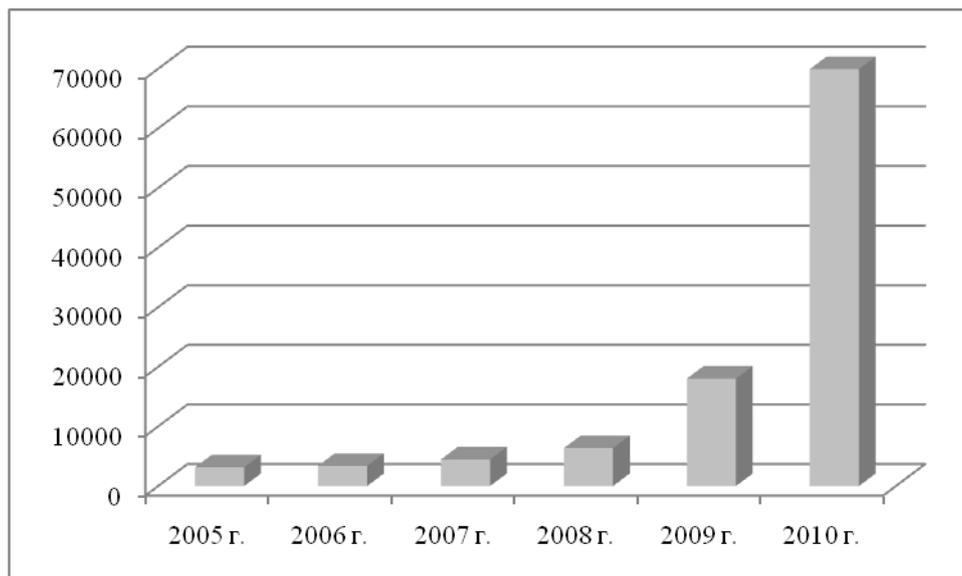


Рис .3 Динамика объемов проблемных (просроченных и сомнительных) кредитов за 2005-2010 гг, млн грн [4;5;6]

Таблица 1

Характеристика рисков для банков кредитов [8]

Характеристика кредитов	Виды кредитов		
	Кэш-кредиты	Экспресс-кредиты	Карточные кредиты
1. Целевое назначение	-	+	-
2. Доступность	Для всех	Для всех	При наличии кредитной истории
3. Максимальная сумма	20 тыс. грн	20 тыс. грн	75 тыс. грн
4. Время оформления	60 мин	30 мин	5–7 дней
5. Процентная ставка	40–111	36–80	25–58
6. Необходимые документы	Паспорт, идентификационный код	Паспорт, идентификационный код	Паспорт, идентификационный код, справка о доходах
7. Целевая клиентская группа физические лица с доходом	От 200 долларов	От 100 долларов	От 300 долларов
8. Срок	до 3 лет	до 2 лет	-
9. Залог	Нет, возможно поручительство	В зависимости от банка	Нет

По кэш-кредитам и экспресс-кредитам банки не требовали от заемщика справки о доходах, а следовательно, не интересовались наличием и достаточностью первичного источника погашения ссуды. Отсутствие по таким кредитам обеспечения создавало предпосылки для появления в кредитном портфеле банков просроченной и даже безнадежной ссудной задолженности, если доходы заемщиков не позволяли рассчитаться по обязательствам перед банком.

Ситуация усугублялась тем, что кэш-кредиты и карточные кредиты выдавались без целевого назначения, а следовательно, банк не мог выявить на ранней стадии возможность появления проблемной ссудной задолженности. Осознавая высокий уровень риска по кэш-кредитам, экспресс-кредитам и карточным кредитам, банки устанавливали достаточно высокие процентные ставки по ним, уровень которых порой достигал 111 % годовых. Доступность этих кредитов для заемщиков – одна из важнейших причин высокого спроса на них. Рассчитывая на сверх высокую прибыль, банки, вместе с тем, не учли, что для многих заемщиков уплатить столь высокие проценты и погасить сумму основного долга будет просто нереально, с чем, в конечном итоге, и столкнулись многие отечественные банки в последние годы.

Обобщая накопленный банками опыт работы с проблемными ссудами, можно выделить основные способы снижения просроченной и сомнительной к возврату ссудной задолженности, оценивая их эффективность с учетом интересов обеих сторон кредитной сделки:

1. «Каникулы» по телу кредита при условии регулярной уплаты процентов с возможным повышением на 1–2 п. п. ставки за кредит. Этот вариант снижения размеров проблемной ссудной задолженности оптимальный для банка, но может быть непривлекательным для заемщика, так как возрастают расходы по обслуживанию кредита.

2. Снижение уровня процентных ставок за кредит (в пределах 1–3 п.п.) при условии, что заемщик досрочно погашает большую часть займа или дополнительно предоставляет ликвидный залог. В этом случае в определенной мере будут обеспечены интересы как банка, так и заемщика. Но в то же время уменьшатся процентные доходы и прибыль банка, а количество заемщиков, способных выполнить эти условия, незначительное.

3. Пролонгация кредита. Этот способ улучшения качества кредитного портфеля банков приемлем только по тем кредитам, в отношении которых есть уверенность в их погашении при новых сроках действия кредитного договора.

4. Реструктуризация кредита – кредитор и заемщик изменяют условия пользования кредитом и погашения задолженности по нему, корректируют и дополняют условия обеспечения возврата ссуды, внося соответствующие изменения и дополнения в кредитный договор и договор залога. Этот способ снижения просроченной ссудной задолженности может применяться банком избирательно, в отношении конкретных заемщиков и видов ссуд, с учетом возможностей практической его реализации для достижения поставленной цели.

5. Прекращение кредитных отношений, направленное на погашение проблемной задолженности путем использования соответствующих норм права, регулирующих исполнение кредитных обязательств добровольным или принудительным способом. Сюда можно отнести:

- ✓ судебное обращение взыскания на предмет залога;
- ✓ судебное взыскание задолженности с должника (при кредите, не обеспеченном залогом) с обращением взыскания на принадлежащее ему имущество;

- ✓ досрочное погашение кредита с прекращением договора путем передачи недвижимого имущества кредитору в зачет.

Однако этот способ возврата просроченной ссудной задолженности расценивается специалистами неоднозначно по следующим причинам. Банки не преследуют цели приобретения не профильных для них активов. В связи с тем, что банкам запрещена торговая деятельность, реализацию заложенного имущества они могут осуществлять только через аукционы, а это связано с определенными дополнительными издержками для банка. Более того, реализовать через аукционы заложенное имущество удается не всегда, так как оно в ряде случаев является неликвидным из-за цены, которая устанавливается исходя из цены его приобретения, а не рыночной цены, действующей на момент реализации предмета залога, а она, как правило, в настоящее время значительно ниже заявленной на продажу. Ситуация усугубляется тем, что реализация залогового имущества связана с риском доказательства права собственности его нового владельца. Судебная тяжба может растянуться на многие годы, что повышает риски покупки залогового имущества.

Отдельного внимания заслуживает опыт работы банков по возврату просроченных кредитов с использованием услуг коллекторских компаний, которые берут на себя обязанность вернуть банку кредиты, срок погашения которых истек. В случае привлечения коллекторов сокращается время, затрачиваемое специалистами банка на звонки и переговоры с проблемными заемщиками, что позволяет высвободить время для выполнения других функциональных обязанностей. Однако, как свидетельствуют результаты анализа, до сих пор коллекторы не имеют значительного охвата рынка проблемных кредитов [9]. Большинство коллекторских компаний специализируются на возврате проблемных кредитов физических лиц. С корпоративными клиентами банков коллекторы работают пока очень слабо (долги корпоративных клиентов составляют примерно 10 % портфеля коллекторов). Это вызвано тем, что работа с корпоративными долгами более сложная, носит индивидуальный характер, кредитные договоры по каждому корпоративному заемщику отличны от других, тогда как по проблемным кредитам физических лиц коллекторы имеют дело с однотипными договорами, что гораздо облегчает им работу и уменьшает их затраты.

Отечественные коллекторы работают с банками, используя в основном две схемы. Чаще всего банк передает коллекторам кредиты по договорам комиссии. Как правило, комиссионное вознаграждение коллекторов в таком случае составляет минимум 5 % от суммы взыскания, если речь идет о задолженности более 30 дней, и до 40 %, если задолженность превышает год. В этом случае коллекторы выступают агентами банка и действуют от его имени. Другая классическая на Западе схема, заключающаяся в выкупе коллекторами проблемных портфелей у банков с дисконтом, на нашем рынке пока не прижилась. Сейчас выкупа достаточно мало. 90 % портфеля – это работа по договорам комиссии. Средняя стоимость выкупа кредита колеблется от 5 до 10 % кредитного портфеля. Как правило, коллекторы приобретают долги при условии обратного выкупа (например, если оказывается, что нет залога по

кредиту, заемщик умер либо находится в местах лишения свободы, то сделка между банком и коллектором отменяется). Включение в систему возврата просроченных кредитов коллекторских компаний связано с риском установления конкретного ответственного лица, с которого можно спросить результат. Как показывает практика, в итоге банк работает без посредничества коллекторных компаний втрое эффективнее. Если средний процент возвратов проблемных долгов через коллекторов составляет около 6 %, то собственными силами банка 2–18 % [9].

Дальнейшее совершенствование работы банков с проблемной ссудной задолженностью должно осуществляться с учетом международного опыта выхода банков из кризисного состояния в сфере кредитных отношений.

В международной практике используется два подхода к реанимации банковского сектора:

- ✓ дополнительное государственное финансирование банков с целью повышения ликвидности банковской системы;
- ✓ создание отдельного санационного банка, который аккумулирует проблемные активы.

Согласно Закону Украины «О внесении изменений в некоторые законодательные акты относительно особенностей реализации мер по финансовому оздоровлению банков» от 24.07.2009 НБУ может создать санационный банк, который должен работать по принципу хедж-фонда: проблемные активы должны покупаться с большим дисконтом, а реализовываться по более высокой цене, когда улучшится экономическая ситуация и платежеспособность предприятий начнет расти. Эффективность данного механизма будет зависеть от уровня менеджмента санационного банка, а также создания благоприятного законодательного поля для деятельности новой организации.

На сегодняшний день банки уделяют недостаточное внимание рискам, которым они подвергаются в процессе потребительского кредитования, что, в свою очередь, создает повышенный риск невозвращения таких кредитов. Одной из основных причин увеличения объема проблемных кредитов физических лиц является агрессивная политика банков. Сохранения такого темпа прироста проблемных кредитов, предоставленных физическим лицам, может привести к увеличению риска ликвидности [7, с. 8].

В связи со стремительным увеличением объемов потребительского кредитования и повышением скорости оформления кредитных договоров по этому виду услуг возможно обострение проблемы качественной и полноценной идентификации физических лиц, которые получают кредиты, качества оценки их финансового состояния, источников погашения задолженности по кредиту и процентам.

Этот подход предполагает, что риски невозвращения таких кредитов значительно увеличатся, т.к. кредиты могут предоставляться по потерянному паспорту или по паспорту недееспособных лиц, с отсутствием информации о доходах заемщика, о наличии у него имущества, на которое может быть обращено взыскание. Даже по небольшим суммам таких кредитов банк

подвергается значительному риску их не возврата из-за возможных махинаций заемщиков.

Негативным фактором, который приводит к росту рисков в процессе кредитования, в частности физических лиц, является то, что банки пользуются несовершенными внутренними методиками оценки кредитоспособности заемщиков, которые не учитывают в полном объеме требования классификации кредитных операций, установленных Положением «О порядке формирования и использования резерва для возмещения возможных затрат по кредитным операциям банков». [10]

Проблема состоит в том, что часто для оценки кредитоспособности заемщиков применяются так называемые скоринговые модели, которые не всегда дают возможность объективно оценить реальное финансовое состояние заемщика, а в случае предоставления кредита – на необходимом уровне снижать риски. Используя несовершенные скоринговые модели, можно искусственно уменьшать значимость основных показателей финансового состояния заемщиков в пользу дополнительных (субъективных) критериев, которые превалируют над основными. В дальнейшем это приводит к завышению оценки финансового состояния заемщиков и, как следствие, неправильного определения степени рискованности кредитных операций и неполного формирования резервов на возмещение затрат по ним [7, с. 10].

С целью снижения рисков при потребительском кредите банкам необходимо обеспечить:

1. Усовершенствование методики оценки платежеспособности заемщиков – физических лиц, в частности скоринговых моделей, которые бы давали возможность объективно оценивать надежность заемщика.

2. Стимулирование работы банков с кредитным бюро, использование их информации в процессе оценки рисков по кредитным операциям.

3. Раскрытие реальной ставки по потребительским кредитам в соответствии с требованиями постановления Правления НБУ от 10.05.2007 г. №168.

4. Предоставление бланковых кредитов только тем физическим лицам, которые имеют позитивную кредитную историю, т.е. которые раньше брали в банках кредиты и своевременно их возвращали.

Реализация этих мероприятий поможет сохранить стабильность банковской системы и будет способствовать снижению рисков в процессе потребительского кредитования

Вывод. Проведенные исследования и анализ показали, что в настоящее время кризисная ситуация сложилась в сфере кредитных отношений банков с заемщиками под действием внутренних и внешних факторов. Рост ссудных задолженностей по потребительскому кредитованию связан с несоблюдением принципов банковского кредитования, проведением агрессивной политики банков, использованием несовершенных внутренних методик оценки кредитоспособности заемщиков. Поэтому целесообразно проводить программы снижения проблемных и сомнительных кредитов, а также мероприятия, реализация которых поможет обеспечить снижение рисков при потребительском кредитовании, проводить оздоровление экономической

ситуации и валютных отношений в стране, усиление государственного регулирования кредитной деятельности банков.

Литература

1. Кириченко О. Управління ризиками у сфері банківського споживчого кредитування//Банківська справа. – 2008. - №6. – с.15 - 27
2. Даниленко А., Шелудько Н. Тенденції та наслідки активізації споживчого кредитування в Україні//Вісник Національного банку України. – 2006. - №5. – с.36 – 39
3. Савчук В., Мазурок П., Панчук А. Проблеми оптимізації управління споживчим кредитуванням комерційних банків//Банківська справа. – 2007. – №2. – с. 50 – 55.
4. Основні показники діяльності банків України на 1 лютого 2008 року // Вісник НБУ. – 2008. – № 3. – с. 68.
5. Основні показники діяльності банків України на 1 лютого 2009 року // Вісник НБУ. – 2009. – № 3. – с. 48.
6. Основні показники діяльності банків України на 1 лютого 2010 року // Вісник НБУ. – 2010. – № 3. – с. 35.
7. Зінченко В., Качева Г. Підвищення ефективності управління ризиками в умовах активізації споживчого кредитування//Вісник НБУ. – 2007. - №10. – с. 7 – 10
8. Гриньков Д. Танго и Кэш / Д. Гриньков // Бизнес. – 2007. – № 6.
9. <http://economicx.unian.net/rus/detail/20871>
10. Постановление «Об утверждении Положения о порядке формирования и использование резерва для возмещения возможных потерь по кредитным операциям банков» / утверждено НБУ под № 279 от 6 июля 2000 года, (с изменениями и дополнениями).

УДК 821.111'255:81'38

ОПЫТ АВТОРСКОГО ПЕРЕВОДА И КОММЕНТИРОВАНИЕ НОВЕЙШЕГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА *THE LANDING* АНИТЫ ДЕСАИ)

Давидова Л.В.
Мармазова Л.Л.

Вопросы новейшей художественной британской литературы, в частности, новой волны постколониальной литературы еще очень редко рассматриваются отечественными учеными. Объясняется это, не в последнюю очередь, тем, что литературные произведения новой волны редко переводятся на русский и украинский языки, что затрудняет возможность знакомства с ними широкой читательской аудитории.

Предметом данного исследования являются особенности новейшего художественного текста и проблемы, встречающиеся при его переводе (на примере рассказа Аниты Десаи *The Landing*). Общеизвестным мастером